Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Saul powrócił z (pogoni) za Filistynami, doniesiono mu: Oto Dawid jest na pustyni En-Gedi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Saul powrócił z pogoni za Filistynami, doniesiono mu, że Dawid przebywa na pustyni En-Gedi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul wziął więc trzy tysiące doborowych mężczyzn spośród całego Izraela i wyruszył na poszukiwanie Dawida i jego ludzi po skałach dzikich kóz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się wrócił Saul z pogoni za Filistynami, powiedziano mu, mówiąc: Oto, Dawid jest na puszczy Engaddy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wrócił Saul od pogoni za Filistyny, powiedziano mu, rzekąc: Oto Dawid jest na puszczy Engaddi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał więc Saul trzy tysiące wyborowych mężczyzn z całego Izraela i wyruszył na poszukiwanie Dawida i jego ludzi naprzeciw Skały Dzikich Kóz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Saul powrócił z pościgu za Filistyńczykami, doniesiono mu: Oto Dawid jest na pustyni En-Gedi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul powrócił z pościgu za Filistynami, doniesiono mu: Oto Dawid znajduje się właśnie na pustyni En-Gedi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Saul powrócił z wyprawy na Filistynów, dowiedział się, że Dawid przebywa w pustynnych rejonach Engaddi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Saul powrócił z pościgu za Filistynami, zawiadomiono go: - Oto Dawid przebywa na pustym Engaddi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як повернувся Саул від чужинців, і сповістили йому, кажучи: що Давид в пустині Енґадді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Saul wrócił z wyprawy przeciwko Pelisztynom, doniesiono mu, mówiąc: Oto Dawid przebywa na puszczy Engedi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął więc Saul trzy tysiące doborowych mężczyzn z całego Izraela i wyruszył szukać Dawida oraz jego ludzi na nagich skałach, gdzie żyją koziorożce. |